

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kapłan zaś odpowiedział Dawidowi: Nie mam pod ręką zwyczajnego chleba, jest tylko chleb poświęcony.* Czy na pewno wojownicy wstrzymywali się od kobiet?** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mam pod ręką zwyczajnego chleba — odpowiedział kapłan. — Mam tu tylko chleb poświęcony. Czy na pewno wojownicy nie zbliżali się do kobiet?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid odpowiedział kapłanowi: Na pewno kobiety były oddalone od nas przez trzy dni, odkąd wyruszyłem. Naczynia młodzieńców są więc święte. A <i>chleb</i> jest w pewien sposób zwykły, chociaż został dziś poświęcony w naczyniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Dawid kapłanowi, i rzekł mu: Zaiste niewiasty oddalone były od nas od wczorajszego i dziś trzeciego dnia, gdy wyszedł; przetoż były naczynia sług święte. Ale jeśli ta droga zmazana jest, wszakże i ta dzisiaj poświęcona będzie w naczyniach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Dawid kapłanowi, i rzekł mu: Zaiste, jeśli idzie o niewiasty, strzymaliśmy się od wczorajszego i dziś trzeciego dnia, kiedyśmy wychodzili i były naczynia służebników święte, aleć ta droga zmazana jest, wszakże i ta dzisiaj poświęcona będzie w naczyniach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłan odrzekł Dawidowi: Zwykłego chleba pod ręką nie mam: jest tylko chleb święty. Czy jednak młodzieńcy powstrzymali się chociaż od współżycia z kobietą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział kapłan Dawidowi: Nie ma pod ręką chleba zwyczajnego, jest tylko chleb poświęcony. Czy jednak żołnierze wstrzymali się od kobiet?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to kapłan odpowiedział Dawidowi: Nie mam pod ręką zwykłego chleba, jest tylko chleb poświęcony. Czy słudzy powstrzymali się przynajmniej od współżycia z kobietami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłan odpowiedział Dawidowi: „Nie mam pod ręką zwyczajnego chleba, lecz tylko chleb poświęcony. Mogłbym ci go dać, ale czy twoi towarzysze powstrzymali się przynajmniej od kobiet?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział kapłan Dawidowi: - Nie mam pod ręką chleba zwykłego, jest tylko chleb poświęcony. [Możecie go jeść] pod warunkiem, że twoi ludzie wystrzegali się obcowania z kobietami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів священик Давидові і сказав: Немає звичайних хлібів у мене в руках, бо є лиш святі хліби, якщо слуги оберігалися від жінки то їстимуть.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Więc kapłan odpowiedział Dawidowi, mówiąc: Nie mam

¹⁾ <x>20 25:30</x>; <x>20 35:13</x>; <x>30 10:10</x>; <x>30 24:5-9</x>; <x>130 9:32</x>

²⁾ 4QSam b dod.: możecie jeść z niego, כֹּל מִמֶּנּוּ , por. G, καὶ φάγεται; metonimia odnosząca się do obcowania płciowego.

³⁾ <x>20 19:15</x>; <x>30 15:18</x>; <x>100 11:9-11</x>

	dynamiczny	Gdańska	pod ręką chleba powszedniego, jest jedynie chleb poświęcony; jeśli tylko słudzy wstrzymali się od kobiet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid odpowiedział kapłanowi i rzekł do niego: ”Przecież kobiety były od nas z dala, tak jak poprzednio, gdy wyruszałem, i ciała młodzieńców pozostają święte, chociaż sama misja jest zwykła. A o ileż bardziej dzisiaj, gdy człowiek staje się święty na ciele?”